

Gen

Chapter 18

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
כָּהֵם הָאֶהָל פָּתַח- יֹשֵׁב וְהוּא מִמָּרָא בְּאֵלֵי יְהוָה אֵלָיו וַיָּרָא
как-жара шатра у-входа сидящий и-он Мамре в-дубраве ЙГВГ ему И-явился
[H2527](#) [H0168](#) [H6607](#) [H3427](#) [H1931](#) [H4471](#) [H0436](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7200](#)
הַיּוֹם:
дня
[H3117](#)

И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе в шатер [свой], во время зноя дневного.

2
וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיָּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נִצְבִּים עָלָיו וַיָּרָא
и-увидел над-ним стоящие мужа три и-вот и-увидел глаза-его И-поднял
[H7200](#) [H5324](#) [H0376](#) [H7969](#) [H2009](#) [H7200](#) [H5375](#)
וַיָּרֶץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֶהָל וַיִּשְׁתָּחוּ אֶרְצָה:
и-побежал навстречу-им от-входа шатра и-поклонился до-земли
[H7125](#) [H7323](#) [H0168](#) [H6607](#) [H7812](#) [H0776](#)

Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер [свой] и поклонился до земли,

3
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם- נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֵל- גַּם
И-сказал Господи если же нашёл-я благоволение в-глазах-Твоих не же
[H0559](#) [H0113](#) [H4994](#) [H4672](#) [H2580](#) [H0408](#) [H4994](#)
תַּעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:
проходи-мимо от раба-Твоего
[H5650](#)

и сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего;

4
יִקַּח- גַּם מְעַט- מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וַהֲשַׁעֲנוּ תַּחַת
Пусть-возьмут же немного воды и-омойте ноги-ваши и-прислонитесь под
[H3947](#) [H4994](#) [H4592](#) [H4325](#) [H7364](#) [H7272](#) [H8172](#) [H8478](#)
הָעֵץ:
деревом
[H6086](#)

и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом,

5
וְאָקַחְהָ פֶּתַח- לֶחֶם וְסִעְדּוּ לְבַבְכֶם אַחֲרַי תַּעֲבְרוּ כִּי- עַל-
И-возьму кусок хлеба и-подкрепите сердце-ваше потом пойдёте ибо поэтому
[H3947](#) [H3899](#) [H5582](#) [H0559](#) [H5650](#) [H0559](#) [H1696](#)
כֵּן עָבַרְתֶּם עָלַי- עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
так прошли-вы через раба-вашего И-сказали так сделай как сказал-ты
[H5650](#) [H0559](#) [H1696](#)

а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите [в путь свой]; так как вы идете мимо раба вашего. Они сказали: сделай так, как говоришь.

וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵלֶּלֶת אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה־רִּי שְׁלֹשׁ סָאִים קִמּוֹחַ

И-поспешил Авраам в-шатѐр к Сарѣ и-сказал три меры муки

[H0085](#) [H0168](#) [H0413](#) [H8283](#) [H0559](#) [H7969](#) [H5429](#) [H7058](#)

סֵלֶת לֹוּשִׁי וַעֲשִׂי עֲנֹת:

лучшей замеси и-сделай лепѣшки

[H5560](#) [H3888](#) [H5692](#)

И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал [ей]: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы.

וְאֵל-	וַיִּתֵּן	וְטוֹב	רַךְ	בָּקָר	בֶּן־	וַיִּקַּח	אַבְרָהָם	רָץ	הַבָּקָר	וְאֵל-	7
к	и-дал	и-хорошего	нежного	стада	сына	и-взял	Авраам	побежал	стаду	И-к	
H0413	H5414		H7390	H1241		H3947	H0085	H7323	H1241	H0413	
						אֹתוֹ:	לַעֲשׂוֹת	וַיִּמְהָר	הַנֶּעֱר		
						его	приготовить	и-поспешил	слуге		
						H0853			H5288		

И побегал Авраам к стаду, и взял тельца нежного и хорошего, и дал отроку, и тот поспешил приготовить его.

לפניהם	ויתן	עשה	אשר	הבקר	ובן	וחלב	חמאה	ויקח	8
перед-ними	и-поставил	приготовил	которого	стада	и-сына	и-молоко	масло	И-взял	
H6440	H5414			H1241		H2461		H3947	
			ויאכלו:	העץ	תחת	עליהם	עומד	והוא	
			и-ели	деревом	под	над-ними	стоящий	и-он	
			H0398	H6086	H8478		H5975	H1931	

И взял масла и молока и теленка приготовленного, и поставил перед ними, а сам стоял подле них под деревом. И они ели.

9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיָּה שָׂרָה אֲשֶׁר־הָיָה לְהָנָה בְּאֶהֱלִי:

И-сказали ему где Сарра жена-твоя И-сказал вот в-шатре

H0413 H0346 H8283 H0802 H0559 H2009 H0168

И сказали ему: где Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре.

לְשָׂרָה	בֶּן	וְהִנֵּה־	חַיָּה	כְּעֵת	אֵלַיִךְ	אָשׁוּב	שׁוֹב	וַיֹּאמֶר	10
y-Sarry	сын	и-вот	живой	в-срок	к-тебе	вернусь	возвращаясь	И-сказал	
H8283		H2009		H6256	H0413	H7725	H7725	H0559	
	אַחֲרָיו:		וְהוּא	הָאֶהָל	פֶּתַח	שֹׁמֵעַת	וְשָׂרָה	אִשְׁתָּךְ	
	позади-него		и-он	шатра	у-входа	слышашая	и-Sarra	жены-твоей	
			H1931	H0168	H6607	H8085	H8283	H0802	

И сказал один из них: Я опять буду у тебя в это же время [в следующем году], и будет сын у Сарры, жены твоей. А Сарра слушала у входа в шатер, сзади его.

אָרַח	לְשָׁרָה	לְהִנּוּת	חָדַל	בַּיָּמִים	בָּאִים	זְקֵנִים	וְשָׂרָה	וְאַבְרָהָם	11
путь	y-Sarry	быть	прекратилось	в-дни	входящие	старые	и-Sarra	И-Авраам	
H0734	H8283	H1961	H2308	H3117	H0935	H2205	H8283	H0085	
כְּנִשִּׁים:									
как-y-женщин									
H0802									

Авраам же и Сарра были стары и в летах преклонных, и обыкновенное у женщин у Сарры прекратилось.

לִּי	הָיְתָה	בְּלִתִּי	אַחֲרַי	לֹאמֹר	בְּקִרְבִּיהָ	שָׂרָה	וַתִּצְחַק	12
мне	было-ли	увядания-моего	после	говоря	в-себе	Sarra	И-рассмеялась	
	H1961	H1086		H0559	H7130	H8283	H6711	
				זָקֵן:	וְאֵלַי	עֲדֻנָּה		
				старый	и-господин-мой	наслаждение		
				H2204	H0113			

Sarra внутренне рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие утешение? и господин мой стар.

לֹאמֹר	שָׂרָה	צָחָקָהּ	זֶה	לָמָּה	אַבְרָהָם	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	13
говоря	Sarra	рассмеялась	это	почему	Аврааму	к	ЙГВГ	И-сказал	
H0559	H8283	H6711	H2088	H4100	H0085	H0413	H3068	H0559	
			זָקֵנְתִּי:	וְאֵי	אֵלַי	אֲמָנָם	הָאֵךְ		
			состарилась	и-я	рожу	действительно	разве-вправду		
			H2204	H0589	H3205	H0552	H0637		

И сказал Господь Аврааму: отчего это [сама в себе] рассмеялась Sarra, сказав: "неужели я действительно могу родить, когда я состарилась"?

וּלְשָׂרָה	חַיָּה	כָּעֵת	אֵלַיךְ	אָשׁוּב	לְמוֹעֵד	דְּבָר	מִיְהוָה	הִפְלֵא	14
и-у-Sarra	живой	в-срок	к-тебе	вернусь	в-срок	слово	от-ЙГВГ	Разве-сокрыто	
H8283		H6256	H0413	H7725	H4150	H1697	H3068	H6381	
								בֶּן:	
								сын	

Есть ли что трудное для Господа? В назначенный срок буду Я у тебя в следующем году, и [будет] у Sarra сын.

כִּי	לֹא	וַיֹּאמֶר	יִרְאַהּ	וְכִי	צָחָקָתִי	לֹא	לֹאמֹר	וּשָׂרָה	וַתִּכְחַשׁ	15
ибо	нет	И-сказал	боялась	ибо	смеялась-я	не	говоря	Sarra	И-отрицала	
	H3808	H0559	H3372		H6711	H3808	H0559	H8283	H3584	
									צָחָקָתִי:	
									смеялась-ты	
									H6711	

Sarra же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась. Но Он сказал [ей]: нет, ты рассмеялась.

הַלֵּךְ	וְאַבְרָהָם	סֹדֶם	פָּנָי	עַל-	וַיִּשְׁקֹפוּ	הָאֲנָשִׁים	מִשָּׁם	וַיָּקֻמוּ	16
идущий	и-Авраам	Содома	лицо	на	и-посмотрели	мужи	оттуда	И-встали	
H1980	H0085	H5467	H6440		H8259	H0376	H8033		
								לְשִׁלָּחָם:	
								проводить-их	
								עִמָּם	
								с-ними	
								H7971	

И встали те мужи и оттуда отправились к Содому [и Гоморре]; Авраам же пошел с ними, проводить их.

עֲשֵׂה:	אֲנִי	אֲשֶׁר	מֵאַבְרָהָם	אֲנִי	הַמְכֻסֶּה	אָמַר	וַיְהִי	17
делаю	Я	то-что	от-Авраама	Я	разве-скрывающий	сказал	И-ЙГВГ	
	H0589		H0085	H0589	H3680	H0559	H3068	

И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама [раба Моего], что хочу делать!

18 וְאֲבָרָהֶם יְהִי סָנֹנְיָא וְיִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעֲצוּם וְנִבְרָכוּ
И-Авраам станюся станет в-народ великий и-могущественный и-благословятся
H0085 H1961 H1961 H1288 H6099

כּוֹ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ: וְנָא
в-нѣм все народы земли
H3605 H0776

От Авраама точно произойдет народ великий и сильный, и благословятся в нем все народы земли,

19 כִּי יֵדְעֵתִיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ
Ибо знаю-Я-его чтобы что заповедал [объект] сыновям-его и дому-его
H3045 H4616 H6680 H0853 H0853

אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה
после-него и-сохранят путь ЙГВГ делаая праведность и-суд чтобы принѣс ЙГВГ
H8104 H1870 H3068 H6666 H4941 H4616 H0935 H3068

עַל-אֲבָרָהֶם אֵת אֲשֶׁר-דָּבַר עָלָיו:
на Авраама [объект] то-что говорил о-нѣм
H0085 H0853 H1696

ибо Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам своим и дому своему после себя, ходить путем Господним, творя правду и суд; и исполнит Господь над Авраамом [все], что сказал о нем.

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סֹדֹם וְעִמְרָה כִּי-רָבָה וְחַטָּאתָם כִּי-קָבְדָה
И-сказал ЙГВГ вопль Содома и-Гоморры и-Гоморры и-Гоморры и-Гоморры
H0559 H3068 H2201 H5467 H6017 H3513

מְאֹד:
очень
H3966

И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грех их, тяжел он весьма;

21 אֶרְדָּה-נָא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי וְעָשׂוּ כָלָה
Сойду же и-увидю по-воплю-ее дошедшему ко-Мне сделали-ли полностью
H3381 H4994 H7200 H6818 H0935 H0413 H3617

וְאִם-לֹא אֶדְעָה:
и-если нет узнаю
H3808 H3045

сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них, восходящий ко Мне, или нет; узнаю.

22 וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סֹדֹמָה וְאֲבָרָהֶם עֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי
И-повернулись И-повернулись И-повернулись И-повернулись
H6437 H8033 H0376 H3212 H5467 H0085 H5750 H5975 H6440

יְהוָה:
ЙГВГ
H3068

И обратились мужи оттуда и пошли в Содом; Авраам же еще стоял пред лицом Господа.

23 וַיִּגַּשׁ אֲבָרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵנָּה תְּסַפֶּה צַדִּיק עִם-רָשָׁע
И-приблизился Авраам и-сказал разве-также погубишь праведника с нечестивым
H5066 H0085 H0559 H0637 H5595 H6662 H7563

И подошел Авраам и сказал: неужели Ты погубишь праведного с нечестивым [и с праведником будет то же, что с нечестивым]?

תִּסָּפֵה	הָאֵף	הָעִיר	בְּתוֹךְ	צְדִיקִים	חֲמִשִּׁים	יֵשׁ	אוּלִי	24
погубишь	разве-также	города	в-середине	праведников	пятьдесят	есть	Может-быть	
H5595	H0637		H8432	H6662	H2572	H3426	H0194	
בְּקֶרֶבָּהּ:	אֲשֶׁר	הַצְדִּיקִים	חֲמִשִּׁים	לְמַעַן	לְמָקוֹם	תִּשָּׂא	וְלֹא-	
в-середине-его	которые	праведников	пятидесяти	ради	место	пощадишь	и-не	
H7130		H6662	H2572	H4616	H4725	H5375	H3808	

может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? неужели Ты погубишь, и не пощадишь [всего] места сего ради пятидесяти праведников, [если они находятся] в нем?

רָשָׁע	עִם-	צְדִיקִן	לְהַמִּית	הַזֶּה	כְּדָבָר	וּמַעֲשֵׂת	לָךְ	חָלָלָהּ	25
нечестивым	с	праведника	умерщвлять	это	как-слово	делать	Тебе	Не-допусти	
H7563		H6662	H4191	H2088	H1697			H2486	
לֹא	הָאָרֶץ	כָּל-	הַשָּׁפֵט	לָךְ	חָלָלָהּ	כְּרָשָׁע	כְּצְדִיקִן	וְהָיָה	
не	земли	всей	разве-Судья	Тебе	не-допусти	как-нечестивый	как-праведник	и-будет	
H3808	H0776	H3605	H8199		H2486	H7563	H6662	H1961	
						מִשְׁפָּט:	יַעֲשֶׂה		
						справедливости	сделает		
						H4941			

не может быть, чтобы Ты поступил так, чтобы Ты погубил праведного с нечестивым, чтобы то же было с праведником, что с нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли неправосудно?

הָעִיר	בְּתוֹךְ	צְדִיקִים	חֲמִשִּׁים	בְּסוֹדֵם	אֶמְצָא	אִם-	יִהְיֶה	וַיֹּאמֶר	26
города	в-середине	праведников	пятьдесят	в-Содоме	найду	если	ИГВГ	И-сказал	
	H8432	H6662	H2572	H5467	H4672		H3068	H0559	
					בְּעִבְרֵם:	הַמָּקוֹם	לְכָל-	וְנִשְׂאָתִי	
					ради-них	месту	всему	и-пощажу	
					H5668	H4725	H3605	H5375	

Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу [весь город и] все место сие.

וְאֵנִכִּי	אֲדַנִּי	אֶל-	לְדַבֵּר	הוֹאֵלְתִּי	נָא	הִנֵּה-	וַיֹּאמֶר	אֲבְרָהָם	וַיַּעַן	27
и-я	Господу	к	говорить	решился-я	же	вот	и-сказал	Авраам	И-ответил	
H0595	H0136	H0413	H1696	H2974	H4994	H2009	H0559	H0085		
								וְאַפֵּר:	עָפָר	
								и-пепел	прах	
								H0665	H6083	

Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел:

											28
בְּחִמְשָׁה	הַתְּשָׁחִית	חֲמִשָּׁה	הַצְדִּיקִים	חֲמִשִּׁים	יִחְסְרוּן	אוּלִי					
из-за-пяти	уничтожишь-ли	пять	праведникам	пятидесяти	недостанет	Может-быть					
H2568	H7843	H2568	H6662	H2572	H2637	H0194					
וְחִמְשָׁה:	אַרְבָּעִים	שָׁם	אֶמְצָא	אִם-	אֲשָׁחִית	לֹא	וַיֹּאמֶר	הָעִיר	כָּל-	אֶת-	
и-пять	сорок	там	найду	если	уничтожу	не	И-сказал	город	весь	[объект]	
H2568	H0705	H8033	H4672		H7843	H3808	H0559		H3605	H0853	

может быть, до пятидесяти праведников неостанет пяти, неужели за недостатком пяти Ты истребишь весь город? Он сказал: не истреблю, если найду там сорок пять.

אָרבעַים	שם	ימצאון	אולי	ויאמר	אליו	לדבר	עוד	ויסר	29
сорок	там	найдутся	может-быть	и-сказал	ему	говорить	ещё	И-продолжил	
H0705	H8033	H4672	H0194	H0559	H0413	H1696	H5750	H3254	
				הארבעים:	בעבור	אעשה	לא	ויאמר	
				сорока	ради	сделаю	не	И-сказал	
				H0705	H5668		H3808	H0559	

Авраам продолжал говорить с Ним и сказал: может быть, найдется там сорок? Он сказал: не сделаю того и ради сорока.

שם	ימצאון	אולי	ואדברה	לאדני	יחר	נא	אל-	ויאמר	30
там	найдутся	может-быть	и-скажу	Господь	да-разгневается	же	не	И-сказал	
H8033	H4672	H0194	H1696	H0136	H2734	H4994	H0408	H0559	
				שלישים:	אם-	אעשה	לא	ויאמר	שלישים
				тридцать	там	найду	если	сделаю	не
				H7970	H8033	H4672		H3808	H0559
								H0559	H7970

И сказал Авраам: да не прогневается Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать? Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать.

שם	ימצאון	אולי	אדני	אל-	לדבר	הואלתי	נא	הנה-	ויאמר	31
там	найдутся	может-быть	Господу	к	говорить	решился-я	же	вот	И-сказал	
H8033	H4672	H0194	H0136	H0413	H1696	H2974	H4994	H2009	H0559	
				העשרים:	בעבור	אשחית	לא	ויאמר	עשרים	
				двадцати	ради	уничтожу	не	И-сказал	двадцать	
				H6242	H5668	H7843	H3808	H0559	H6242	

Авраам сказал: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать? Он сказал: не истреблю ради двадцати.

32	וַיֹּאמֶר	אֶל-	נָא	יַחַד	לְאֹדְנִי	וְאֵדְבַרְהָ	אֲנִי-	הַפֶּעַם	אוּלַּי
	И-сказал	не	же	да-разгневается	Господь	и-скажу	только	этот-раз	может-быть
	H0559	H0408	H4994	H2734	H0136	H1696	H0389	H6471	H0194
	יִמְצְאוּן	שָׁם	עֶשְׂרֵה	וַיֹּאמֶר	לֹא	אֲשַׁחֲיִת	בְּעִבּוֹר	הָעֶשְׂרֵה:	
	найдутся	там	десять	И-сказал	не	уничтожу	ради	десяти	
	H4672	H8033	H6235	H0559	H3808	H7843	H5668	H6235	

Авраам сказал: да не прогневается Владыка, что я скажу еще однажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти.

שָׁב	וְאַבְרָהָם	אַבְרָהָם	אֶל-	לְדַבֵּר	כָּלָה	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	וַיֵּלֶךְ	33
вернулся	и-Авраам	Аврааму	к	говорить	закончил	когда	ИГВГ	И-пошёл	
H7725	H0085	H0085	H0413	H1696	H3615		H3068	H3212	
									לְמִקְוֹ:
									на-место-его
									H4725

И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом; Авраам же возвратился в свое место.